

<b>Identification</b>	<b>Subject (code, title, credits)</b>	TRN 309, Medical Translation 3 credits
	<b>Department</b>	English Language and Literature Department
	<b>Program (undergraduate, graduate)</b>	Undergraduate
	<b>Term</b>	Spring 2018
	<b>Instructor</b>	Elmira Aliyeva
	<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:elmira.aliyeva.54@mail.ru">elmira.aliyeva.54@mail.ru</a>
	<b>Phone:</b>	055 705 40 45
	<b>Classroom/hours</b>	Wednesday 08:30- 10:00 Friday 08:30- 10:00
	<b>Office hours</b>	08:30- 17:30, Monday-Friday
<b>Prerequisites</b>	Academic English, ENGL 103	
<b>Language</b>	English	
<b>Compulsory/Elective</b>	<b>Compulsory</b>	
<b>Required textbooks and course materials</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988</li> <li>2. Практикум по переводу с английского языка на русский, Базарова Б.Б., Беляева О.А.</li> <li>3. Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008</li> <li>4. Abdullayeva F., Peşəkar tərcümənin əsasları, B.,2010</li> <li>5. Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok Far Eastern University Press 2008</li> <li>6. Texts from various sources, including newspapers, magazines, the internet, government documents, and academic journals/books, and in various medical texts will be assigned for class practice and homework.</li> </ol>	
<b>Course website</b>		
<b>Course outline</b>	<p>This course is intended to improve both students' writing skills and language fluency through the practice of translation. This course is to be intensely practical: students will translate variety of texts in both directions (English-Azerbaijan) every week. Some translation exercises will be individual; others will be in groups. Focus is on discussion of medical translation problems, introducing appropriate solutions, and employing specific translation strategies in translation.</p>	
<b>Course objectives</b>	<p>This course aims to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. develop the students' written translation skills</li> <li>2. introduce students the basic translation skills how to maintain the meaning of medical text (ST) in the target text (TT);</li> <li>3. increase student`s awareness of medical issues, texts and the intended readership;</li> <li>4. enlarge students' vocabulary by extensively using bilingual and monolingual dictionaries on medicine</li> <li>5. equip the students with the techniques how to use translation tools, dictionaries, online resources etc. efficiently;</li> </ol>	
<b>Learning outcomes</b>	<p>Upon the completion of the course, the students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. do written translation on various medical topics covered within the course</li> <li>2. choose and use appropriate translation techniques;</li> </ol>	

	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. demonstrate ability in handling texts from various medical fields;</li> <li>4. work in a professional way by meeting deadlines and working under time pressure.</li> <li>5. reach awareness of issues relating to different types of translation on medical field, to identified readership and to cultural implications;</li> </ol>		
<b>Teaching methods</b>	<b>Lecture</b>		
	<b>Group discussion</b>		
	<b>Experiential exercise</b>		✓
	<b>Case analysis</b>		
	<b>Simulation</b>		
	<b>Course paper</b>		
	<b>Others</b>		
<b>Evaluation</b>	<b>Methods</b>	<b>Date/deadlines</b>	<b>Percentage (%)</b>
	<b>Midterm Exam</b>		35
	<b>Case studies</b>		
	<b>Attendance</b>		5
	<b>Activity</b>		5
	<b>quizzes</b>		10
	<b>Project</b>		10
	<b>Presentation/Group Discussion</b>		
	<b>Final Exam</b>		35
	<b>Others</b>		
	<b>Total</b>		100
<b>Policy</b>	<p><b>Attendance</b> is required for the entire course for the student to receive credit. Partial attendance is considered as an absence and will affect the final grade. Excessive absence, more than <u>25 percent</u>, will result in a failure of the course.</p> <p><b>Activity:</b> During each class, <b>group discussions</b> will be carried out to encourage students discuss their own version of written translation of scientific- technical texts from English into Azerbaijan and vice versa and discuss challenges they face during written translation. Students will be given handouts in advance.</p> <p>For the <b>project work</b>, students will be asked to translate 2 texts no less than 2 pages from English into Azerbaijani language and prepare glossary for each article. Students must prepare it in word document and send it to the instructor's email (ealieva@khazar.org). Deadline for submitting the projects will be defined later.</p> <p><b>Quizzes</b> will assess students' learning, they will be held before exams; can include multiple choice questions, short answers, reading comprehension exercises on grammar, vocabulary and paragraph development.</p>		
<b>Tentative Schedule</b>			
<b>Week</b>	<b>Date/Day (tentative)</b>	<b>Topics</b>	<b>Textbook/Assignments/Reading</b>
1		Introduction to the course What is translation? Definition of key concepts in translation-source language, target language, source text, target text, etc. Text: Article 1: Overview of Asthma Vocabulary	A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988 Q.Bayramov. Tərcümə sənəti, B., 2008

2		<p>Translation Equivalence</p> <p>Translation of a text on medicine, Text: Article 2: Information for the Patient.</p> <p>Vocabulary</p> <p>Europeans most worried about vaccine safety, finds global study.</p> <p>Study noted varying vaccine attitudes worldwide</p>	<p>A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988</p> <p>Lectures by Barkhudarov.</p>
3		<p>Ways of Achieving Equivalence</p> <p>Translation of a text on medicine</p> <p>Internet may escalate negative views on vaccination safety</p>	<p>A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988</p>
4		<p>Grammar Problems of Translation</p> <p>Translation of a text on medicine</p> <p>What causes meningitis?</p> <p>Meningitis: Causes, Symptoms and Treatments</p>	<p>Theory of Translation, Zoya Proshina,</p>
5		<p>Translating Non-Finite Verb Forms</p> <p>Translation of a text on medicine</p> <p>Epilepsy drugs work by 'wedging themselves' into receptors</p>	<p>Theory of Translation, Zoya Proshina,</p>
6		<p>Translating Causative Constructions</p> <p>Translation of a text on What Is Autism?</p>	<p>Theory of Translation, Zoya Proshina,</p>
7		<p>Translating Attributive Clusters</p> <p>Translation of a text on medicine</p> <p>The benefits of early intervention for kids with an ASD</p>	<p>Практикум по переводу с английского языка на русский, Базарова Б.Б., Беляева О.А.</p>
8		<p><b>Midterm exam</b></p> <p>Sleep disorders increase stroke risk, harm recovery</p>	<p>Texts from the internet</p>
9		<p>Syntactic Changes in Translation</p> <p>Translation of a text on medicine</p> <p>Researchers closing in on gene mutations linked to autism</p>	<p>Texts from the internet</p>
10		<p>Semantic Problems of Translation.</p> <p>Word Choice in Translation.</p> <p>Translation of a text on medicine</p> <p>Epilepsy: Causes, Symptoms and Treatments</p>	<p>Практикум по переводу с английского языка на русский, Базарова Б.Б.,</p>
11		<p>Grammar difficulties in translation</p> <p>Translation of a text on medicine</p> <p>Brain Injury</p>	<p>A Textbook of Translation by Peter Newmark, Prentice Hall, 1988</p> <p>Texts from the internet</p>
12		<p>Translation of a text on medicine</p> <p>Neurology Neuro science Stem Cell Research</p> <p>Brain cells restored by stem cell therapy following stroke, neurological diseases</p>	<p>Texts from the internet</p>
13		<p>Ways of Translating Idioms And Phraseological Units</p> <p>Translation of a text on medicine Sleep disorders increase stroke risk, harm recovery</p>	<p>Lectures by Barkhudarov</p> <p>Texts from the internet</p>
14		<p>Antonymic Translation</p> <p>Translation of a text on medicine, Paralysis patients regain sensation, muscle control through brain machine.</p>	<p>Theory of Translation, Zoya Proshina, Vladivostok</p>

			Far Eastern University Press 20
15		Translation of a text on medicine Holding discussions on studied topics and working on errors. Review. Physical activity level drives increase or decrease in death risk.	Text from the internet
16		<b>Final exam</b>	